

УДК 378.126/147.88

DOI: 10.31862/2500-2953-2024-1-92-102

Н.В. Борновалова

Государственный университет просвещения,
141014 г. Мытищи, Московская область, Российская Федерация

Иноязычный научно-педагогический текст как средство профессионального становления педагога

В основе научного исследования лежит проблема применения иноязычного научно-педагогического текста в процессе профессиональной подготовки будущих преподавателей. Уточнены понятия «научно-педагогический текст», «научно-методический текст», рассмотрены их виды и предъявляемые к ним требования, доказана важность применения таких текстов в процессе обучения студентов и развития профессионализма педагогов. Основное содержание статьи составляет анализ добровольного анкетирования преподавателей и студентов различных вузов по оценке научно-педагогического текста как средства профессионального становления педагога.

Ключевые слова: научно-педагогический текст, научно-методический текст, виды научно-педагогических текстов, источники научно-педагогической и методической информации, стратегии чтения

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Борновалова Н.В. Иноязычный научно-педагогический текст как средство профессионального становления педагога // Рема. Rhema. 2024. № 1. С. 92–102. DOI: 10.31862/2500-2953-2024-1-92-102

N. Bornovalova

Federal State University of Education,
Mytishchi, 141014, Moscow region, Russian Federation

Foreign language scientific and pedagogical text as a means of professional development of a teacher

The paper addresses the problem of using scientific and pedagogical texts in foreign language in the process of teachers' professional training. We define the concepts of "scientific and pedagogical text", "scientific and methodological text", discuss their types and requirements for them, we provide evidence that using such texts in the process of teaching students and developing the professionalism of teachers is crucial. The main content of the article is the analysis of a voluntary survey of teachers and students of various universities to assess the scientific and pedagogical texts as a means of professional development of a teacher.

Key words: scientific and pedagogical text, scientific and methodological text, types of scientific and pedagogical texts, sources of scientific, pedagogical and methodological information, reading strategies

FOR CITATION: Bornovalova N. Foreign language scientific and pedagogical text as a means of professional development of a teacher. *Rhema*. 2024. No. 1. Pp. 92–102. (In Rus.) DOI: 10.31862/2500-2953-2024-1-92-102

1. Введение

На современном этапе становления и развития общества возрастает скорость прироста гуманитарной, технической, научной и других видов литературы, что способствует усилению противоречий в образовательном пространстве вузов, к которым относятся противоречия между резко возрастающим объемом научной информации и возможностями ее усвоения, которые остаются ограниченными у специалиста, в том числе у педагогов [Гальскова, Коряковцева, Гусейнова, 2024, с. 98].

В этом ключе, несомненно, возрастает роль стратегий самосовершенствования и самообразования, которыми преподаватели и студенты различных вузов пользуются на постоянной основе в профессиональных целях.

Важно отметить, что база для профессионально-ориентированного иноязычного чтения у преподавателей и студентов педагогического направления подготовки существует в издательском репертуаре: в библиотеках, в глобальной сети Интернет, которые предоставляют большое количество монографий, научных статей в журналах, диссертационных исследований, сборников научных трудов по педагогической и методической тематике, в том числе на иностранном языке [Данилова, 2021, с. 125].

Однако проблема высшего профессионального образования и взаимодействие с его субъектами демонстрируют, что реальное использование данных информационных материалов педагогами и студентами в вузовском образовательном пространстве является недостаточным [Ариян, 2018, с. 43]. Это сужает возможность потребителя информации осмысленно понимать глубинные причины процессов, которые развиваются в образовании на данный момент времени, оставляет неполностью осознанными определенные проявления образовательной среды вузов, а также парадигмы, технологии и подходы. Кроме того, мотивационный потенциал преподавателя и студента остается невостребованным, затруднено понимание ими связи между педагогической и научной деятельностью на современном этапе. В связи с этим, необходимо исследовать применение иноязычного научно-педагогического и методического текста глазами преподавателей и студентов педагогических направлений подготовки, а именно выяснить проблемы и перспективы этого процесса.

2. Теоретический обзор

Формирование у студентов педагогического направления подготовки умений в чтении иноязычной литературы по специальности способствует расширению научного кругозора, овладению базовыми знаниями в профессиональной области средствами иностранного языка. В связи с этим преподавателям и студентам рассматриваемого профиля необходимо обращаться к текстам научно-педагогической и методической направленности, которые являются источниками профессиональной информации на иностранном языке [Бердичевский, Тарева, Языкова, 2021, с. 31]. Мы говорим не только о студентах, для которых научно-педагогический текст является одним из средств профессиональной

подготовки, но и о преподавателях, которые используют чтение иноязычных научно-педагогических и методических текстов в качестве источника информации о новых зарубежных достижениях в области образования, тем самым повышая свою профессиональную компетентность [Зимняя, 2004, с. 35].

Научно-педагогический текст – это форма научно-педагогического знания, т.е. результат научно-педагогического исследования, представляющий собой письменное сообщение, которое характеризуется специфическими лингвоструктурными особенностями: наличием лексических маркеров (стилистически окрашенного общелитературного, общенаучного и терминологического аппарата), специальной структуры, логической схемы, определенных жанров (монографий, диссертаций, научных статей, тезисов научных докладов, рефератов и др.), а также научного стиля изложения.

В свою очередь научно-методический текст – текстовый материал, созданный для научно-педагогического издания, автор которого рассматривает актуальные проблемы методической науки, разрабатывает конкретный способ их решения путем использования методик, приемов, техник и современных технологий. Научно-педагогический и методический тексты являются компонентами профессионального дискурса преподавателя, а содержание информации в таких текстах имеет профессионально-ориентированную направленность и предполагает их исследование с двух ракурсов: как языкового фундамента и как средства профессионального педагогического становления личности.

Чтение иноязычных текстовых материалов научно-педагогической и методической направленности, которое выступает «сложной рецептивной речевой деятельностью, включающей в себя оперативную ориентацию, поиск, извлечение, анализ с точки зрения содержания и логики, присвоение и дальнейшее целевое применение полученной информации в профессионально-трудовой и самообразовательной деятельности» [Соловова, 2004, с. 137], а также выявление продуктивных возможностей для теоретического и практического развития авторских идей являются неотъемлемыми составляющими профессиональной деятельности преподавателя-исследователя сегодня.

В контексте новой парадигмы языкового образования формирование умений в профессионально-ориентированном иноязычном чтении связано с осуществлением ключевых подходов современной методики обучения иностранным языкам: личностно-деятельностного и компетентностного подхода, в основе реализации которых, в контексте обучения чтению, лежат принципы коммуникативности, формирования

автономии студентов, поэтапного обучения (дотекстовый, текстовый, послетекстовый этапы) [Зимняя, 2004, с. 32], а также применения следующих стратегий:

- прогнозирования (определение основной идеи, структуры и содержания текста путем просмотра ключевых слов и иллюстративного материала; применение языковой догадки на основе контекста);
- выделения лексических маркеров (выборочный перевод сложных терминологических единиц);
- коммуникативности (достижение восприятия текста на уровне смысла; контроль степени понимания прочитанного с помощью резюмирования, составления текстового плана и т.д.) [Там же, с. 33].

Рациональное чередование и сочетание стратегий профессионально-ориентированного чтения способствуют развитию эффективности информационно-аналитической работы обучающихся, которая нацелена на успешное восприятие, интерпретацию и последующее использование иноязычных научно-педагогических и методических текстов как источника передового зарубежного опыта педагогов и методистов.

3. Методология и методика исследования

Методологическую основу исследования составляет личностно-деятельностный подход (И.Л. Бим, Н.Д. Гальскова, Н.Ф. Коряковцева, Л.В. Яроцкая и др.), компетентностный подход (И.А. Зимняя, Е.Г. Тарева, А.В. Хуторской и др.).

Методика включает в себя анкетирование и анализ полученных результатов с использованием современных сервисов статистической обработки данных. Выборка составила 280 преподавателей различных вузов, включая Государственный университет просвещения, Московский педагогический государственный университет, Московский городской педагогический университет, Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена и др., и 306 студентов, обучающихся в следующих вузах: Государственный университет просвещения, Московский педагогический государственный университет, Московский городской педагогический университет, Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, Московский государственный технический университет им. Н.Э. Баумана. Анкетирование обеспечило получение эмпирических данных о некоторых аспектах применения иноязычных научно-педагогических и методических текстов преподавателями в своей профессиональной деятельности, а также студентами педагогического направления подготовки.

4. Результаты исследования

4.1. Анкетирование преподавателей

Первый вопрос был сформулирован следующим образом: «В каком учебном заведении Вы преподаете?». 47,3% респондентов ответили, что преподают в вузе, специализирующемся на обучении иностранным языкам, 35,2% – в гуманитарных вузах, 14,9% опрошенных – в высших военных учебных заведениях, менее 2,6% составили ответы «в техническом вузе», «в вузе физической культуры» и т.д.

Второй вопрос анкеты звучал следующим образом: «Укажите вариант ответа, описывающий ваше личное отношение к чтению профессионально-ориентированных материалов на иностранном языке». 55,9% преподавателей считают, что чтение специальной литературы является важным и полезным, при этом не испытывают трудностей в чтении. 39,5% опрошенных читают специальную литературу иногда, т.к. есть трудности в понимании таких текстов, и лишь 4,6% респондентов полагают, что чтение иноязычной профессионально-ориентированной литературы является бесполезным, читают отечественные варианты.

По данному вопросу можно сделать следующий вывод: преподаватели в основном заинтересованы в получении профессионально-ориентированной информации из иноязычных текстов, однако подтверждается необходимость в создании системной содержательной базы, в которой будут отражены суть метода анализа текста, соответствующие исследовательские процедуры и особенности их практического применения.

На вопрос «Что побуждает Вас обращаться к чтению профессионально-ориентированных материалов на иностранном языке?» 42% преподавателей ответили, что это повышает их профессиональную квалификацию. Для 29,5% опрошенных важна возможность для подготовки к занятиям и конференциям, 26,7% респондентов используют профессионально-ориентированные материалы при написании статей, и лишь 1,8% преподавателей не обращаются к профессионально-ориентированным текстам вовсе.

Далее последовал вопрос для уточнения терминов «профессионально-ориентированный текст», «научно-педагогический текст» и «методический текст». 35,6% опрошенных считают, что текст, направленный на расширение профессионального кругозора преподавателя иностранного языка, на знакомство с особенностями межкультурной коммуникации, на решение проектных задач и проведение исследований, принадлежащий специальной отрасли знания и содержащий в себе профессиональную терминологию, – это научно-педагогический текст, для 33,5% преподавателей это профессионально-ориентированный текст,

21% респондентов полагают, что это научно-методический текст, и лишь 10% преподавателей считают, что это специальный текст. Из этого следует, что у педагогов возникает некоторая путаница между данными понятиями, которая будет решена в последующих вопросах анкетирования.

Следующий вопрос касался жанров профессионально-ориентированных текстов, которыми преподаватели пользуются в своей работе чаще всего: 50,2% преподавателей используют зарубежные учебники и книги, предназначенные для студентов и преподавателей, 44,8% респондентов отметили научные статьи, монографии по педагогике и методике преподавания иностранного языка, 34,5% опрошенных пользуются деловыми письмами, 30,6% педагогов – патентными описаниями. Таким образом, чаще всего преподаватели прибегают к чтению научных статей, монографий и зарубежных учебников, книг для поиска необходимой профессиональной информации.

Что касается требований, которые предъявляются к формам отражения научно-педагогического знания, а именно к иноязычным научно-педагогическим текстам (респондентам можно было выбрать несколько вариантов ответа), преподаватели выделяют следующие:

- аргументированность и логичность приводимых фактов (54,8%);
- наличие достаточного количества педагогической и методической терминологии (48%);
- структурирование текста, деление его на смысловые части (43,1%);
- наличие определенного круга адресатов – тексты для педагогов и методистов (42,3%).

Следующий вопрос затрагивал виды научно-педагогического текста (респондентам можно было выбрать несколько вариантов ответа), среди которых опрошенные преподаватели выделили следующие:

- общеобразовательные (научные тексты, посвященные проблемам образовательных организаций) (43,1%);
- специальные (диссертации на соискание степени кандидата и доктора наук, научные статьи, публикации, монографии, тексты докладов в области педагогики и методики обучения иностранным языкам) (44,1%);
- общепрофессиональные (нормативные акты, образовательные стандарты, учебные программы и планы, которые регламентируют содержание образования) (43,1%).

Далее преподавателям предлагалось расположить термины «научно-педагогический текст», «научно-методический текст», «профессионально-ориентированный текст» от более широкому к узкому. Мы получили следующие ответы:

- «профессионально-ориентированный текст», «научно-педагогический текст», «научно-методический текст» – 65,8% опрошенных;
- «профессионально-ориентированный текст», «научно-методический текст», «научно-педагогический текст» – 19,6% респондентов;
- «научно-педагогический текст», «научно-методический текст», «профессионально-ориентированный текст» – 7,5% преподавателей;
- другое – 7,1% опрошенных.

Таким образом, можно заключить, что для большинства преподавателей вузов научно-педагогический и методический тексты являются разновидностями профессионально-ориентированных текстов для преподавателя, направленных на расширение его профессионального кругозора, на решение проектных задач и проведение исследований, принадлежащих отрасли педагогики и методики обучения иностранным языкам, содержащих в себе профессиональную педагогическую и методическую терминологию.

Из источников, которыми пользуются преподаватели для получения профессиональной информации по педагогической и методической темам, можно выделить следующие (в порядке убывания):

- электронные издания (73%);
- глобальная сеть Интернет (51,6%);
- семинары, конференции (37%);
- библиотеки (18,5%);
- личные контакты с коллегами (18,9%).

Важно отметить, что на данный момент опрошенные стараются отдавать предпочтение электронным изданиям и глобальной сети Интернет, нежели традиционным библиотекам, что связано с тенденцией цифровизации в образовании.

4.2. Анкетирование студентов

Первый вопрос анкеты для студентов был направлен на выяснение, читают ли современные студенты профессионально-ориентированные материалы на иностранном языке. 90,5% из них ответили, что читают такие тексты, 9,2% опрошенных ответили отрицательно, 0,3% респондентов имеют такие книги в своей библиотеке, но все еще не приступали к их изучению. В целом показатели ответов на данный вопрос говорят об очень положительной тенденции развития мотивации у студентов к поиску иноязычной профессионально-ориентированной литературы.

Следующий вопрос анкеты касался источников для получения профессионально-ориентированных текстов (респондентам можно было выбрать несколько вариантов ответа). Среди таких источников студенты выделяют следующие:

- зарубежные учебники, предназначенные для студентов (48%);
- научные статьи, монографии, публикации научных докладов (39,9%);
- деловые письма, контакты (29,4%);
- патентные описания (28,4%).

При ответе на вопрос «Что побуждает Вас обращаться к чтению профессионально-ориентированных материалов на иностранном языке?», 49,3% студентов заявили, что таким образом выясняют основные направления зарубежных исследований в той или иной области для повышения своей профессиональной ориентированности. 44,8% опрошенных ответили, что их мотивирует необходимость подготовки докладов, рефератов, презентаций на определенные темы по установке преподавателя, и лишь 5,9% респондентов не обращаются к чтению таких материалов вовсе.

Затем мы выяснили, какие стратегии чтения являются наиболее предпочтительными для студентов. 46,7% опрошенных предпочитают подчеркивание и выделение в тексте, 21,6% – резюмирование, 20,6% респондентов – составление текстового плана, 11,1% студентов – выписывание цитат.

Далее мы предложили обучающимся определить сложности, с которыми они сталкиваются при обучении профессионально-ориентированному чтению на иностранном языке, среди которых оказались следующие:

- лексические трудности (маленький словарный запас на иностранном языке по профессионально-ориентированным темам) (40,8%);
- большой объем текстов (38,9%);
- недостаточное владение грамматическими знаниями (20,3%).

На вопрос «В каком виде на текущий момент времени Вам удобнее обращаться к информации в профессионально-ориентированных материалах на иностранном языке?» 88,2% респондентов ответили, что им удобнее читать тексты в электронном виде, что связано с сильной вовлеченностью современных студентов в цифровое общество. Только 11,4% используют бумажные книги, журналы и т.д.

Таким образом, представленное анкетирование показало, что современные преподаватели-исследователи, а также студенты – будущие педагоги обладают высокой мотивацией в работе с иноязычными научно-педагогическими и методическими текстами, которые являются профессионально-ориентированными для них. Посредством чтения таких текстов педагоги (настоящие и будущие) открывают для себя неограниченный доступ к профессионально направленной информации, знакомятся с достижениями мировой педагогической и методической науки, что, в свою очередь, способствует более глубокому освоению специальности.

5. Выводы

В статье предпринята попытка доказать необходимость и ценность достижения преподавателями и студентами педагогического профиля практического результата в чтении иноязычных научно-педагогических и методических текстов как «в процессе профессиональной подготовки, так и в процессе самообразования» [Гальскова, Коряковцева, Гусейнова, 2024, с. 115].

Анализ проведенного анкетирования подтверждает ценность таких текстов для современных преподавателей-исследователей, большинство которых обращаются к ним с целью повышения своей профессиональной квалификации, подготовки к занятиям и конференциям, создания собственных авторских научных исследований, а также поиска ответов на те вопросы педагогической науки, которые не освещают отечественные исследователи по тем или иным причинам.

Кроме того, в рамках анкетирования педагоги выделяют следующие требования к научно-педагогическим и методическим текстам: аргументированность и логичность приводимых фактов, наличие достаточного количества педагогической и методической терминологии, структурирование информации.

В свою очередь студенты педагогического профиля не уступают преподавателям с позиции мотивации в работе с иноязычными научно-педагогическими и методическими текстами, применяя разнообразные эффективные стратегии чтения (выделение лексических маркеров, резюмирование, составление текстового плана и др.). Таким образом будущие педагоги выясняют основные направления зарубежных исследований в той или иной области для повышения своей профессиональной ориентированности, для подготовки докладов, рефератов, презентаций на определенные темы по установке преподавателя.

Однако исследование показывает, что нельзя не отметить определенные трудности (лексические, грамматические и др.), которые препятствуют процессу чтения студентами текстов научно-педагогической и методической направленности на иностранном языке. В связи с этим встает острая необходимость в разработке системной содержательной базы, в которой были бы отражены терминологическая номенклатура и структура научно-педагогического текста, суть метода его анализа, соответствующие исследовательские процедуры и особенности их практического применения, которым будут посвящены следующие исследования.

Библиографический список / References

Ариян, 2018 – Ариян М.А. Профессиональная подготовка учителя иностранного языка в новых образовательных условиях // Преподаватель XXI век. 2018. № 1–1. С. 41–54. [Arijan M.A. Foreign language teacher's professional training in new educational environment. *Prepodavatel XXI vek*. 2018. No. 1-1. Pp. 41–54. (In Rus.)]

Бердичевский, Тарева, Языкова, 2021 – Бердичевский А.Л., Тарева Е.Г., Языкова Н.В. Профессиограмма современного учителя иностранного языка. М., 2021. [Berdichevskij A.L., Tareva E.G., Jazykova N.V. *Professiogramma sovremennogo uchitelja inostrannogo jazyka* [The professionogram of a modern foreign language teacher]. Moscow, 2021.]

Гальскова, Коряковцева, Гусейнова, 2024 – Гальскова Н.Д., Коряковцева Н.Ф., Гусейнова И.А. Современная лингводидактика. М., 2024. [Galskova N.D., Koryakovtseva N.F., Huseynova I.A. *Sovremennaya lingvodidaktika* [Modern Language Didactic]. Moscow, 2024.]

Данилова, 2021 – Данилова Л.Н. Цифровизация обучения иностранным языкам в вузе: возможности и риски // Профессиональное образование в России и за рубежом. 2021. № 1 (14). С. 119–128. [Danilova L.N. Digitalization of foreign language teaching in high schools: Opportunities and risks. *Professional Education in Russia and Abroad*. 2021. No. 1 (14). Pp. 119–128. (In Rus.)]

Зимняя, 2004 – Зимняя И.А. Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентного подхода в образовании. М., 2004. [Zimnyaya I.A. *Klyucheveye kompetentnosti kak rezultativno-tselevaya osnova kompetentnogo podkhoda v obrazovanii* [Key competencies as a result-target basis of the competency-based approach in education]. Moscow, 2004.]

Соловова, 2004 – Соловова Е.Н. Методическая подготовка и переподготовка учителя иностранного языка: интегративно-рефлексивный подход. М., 2004. [Solovova E.N. *Metodicheskaya podgotovka i perepodgotovka uchitelja inostrannogo yazyka: integrativno-refleksivnyj podhod* [Methodological training and retraining of a foreign language teacher: An integrative-reflexive approach]. Moscow, 2004.]

Статья поступила в редакцию 26.01.2024

The article was received on 26.01.2024

Сведения об авторе / About the author

Борновалова Надежда Витальевна – аспирант кафедры методики преподавания иностранных языков факультета романо-германских языков Института лингвистики и межкультурной коммуникации, Государственный университет просвещения, г. Мытищи, Московская область

Nadezhda V. Bornovalova – graduate student at the Department of Methods of Teaching Foreign Languages of the Faculty of Romano-Germanic Languages of the Institute of Linguistics and Intercultural Communication, Federal State University of Education, Mytishchi, Moscow region, Russian Federation

ORCID: <https://orcid.org/0009-0007-3440-9022>

E-mail: nadya4269@yandex.ru